

И.В.Нестерчук

студентка филологического факультета МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

Научный руководитель – **Л. В.Пузан**, доцент, кандидат филологических наук, зав. кафедрой немецкого языка и методики преподавания иностранных языков МГПУ им.И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

АДАПТАЦИЯ АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена проблемам заимствования англоязычной лексики немецким языком. Этому направлению лингвистических исследований посвящена обширная литература (А.И. Майоров, Е.В.Жабина, Н.Л. Константинова, В.Carstensen, E.Leisi, E.Lehnert и др.). Проблема заимствования напрямую связана с проблемами неологии (учение о неологизмах) и неографии (лексикография неологизмов).

С конца 90-х годов 20 века по сегодняшний день исследователи отмечают большой приток лексических заимствований из английского языка во все сферы жизнедеятельности немецкого общества, связывая это явление, в первую очередь, со всевозрастающей ролью США и Великобритании в мировой политике и экономике, распространением новейших американских технологий, американского образа жизни.

Самая оперативная лексикография, как отмечает Е.В. Розен, не в состоянии синхронно отражать все текущие инновации, поэтому попытки фиксации и описания новейших словарных изменений представляют большую ценность [1, с. 3]. У И.Г. Ольшанского находим замечание Е. Лейзи о том, что исследование влияния англоамериканских заимствований на немецкий язык современности важнее, чем многие другие направления исследований языка [2, с. 136].

Цель нашего исследования заключается в описании словообразовательной ассимиляции англоамериканских заимствований в

немецком языке. Значительное место отводится также анализу их семантики и установлению причин их употребления. Материалом исследования послужили тексты информационного журнала „Schalker Kreisel“, являющегося официальным печатным органом футбольного клуба „Schalke 04“ [4].

Большинство заимствованных лексических единиц англоамериканского происхождения в нашей выборке составили имена существительные и лишь незначительную часть – глаголы и прилагательные.

Среди имен существительных можно выделить группы простых, производных и сложных имен.

Простые существительные (*simplizia*) представляют собой слова, состоящие из одной корневой морфемы, например: *der Test* – проба, эксперимент; *der Club* – клуб, спортивное объединение; *der Job* – разг. работа; *der Star* – звезда (в перен. значении); *der Fan* – болельщик, *der Start* – старт, начало; *der Trend* – тенденция, тренд; *das Team* – команда; *der Coach* – тренер; *das Event* – событие, *das Kid* – разг. ребенок, подросток; *der Trip* – поездка, экскурсия; *News Pl.* – последние известия, новости и др.

Морфологически и фонетически ассимилированными из названных выше лексем можно считать существительные *der Start*, *der Star*, *der Test*, *der Trend*, *das Kid*, *der Trip*. Они имеют в немецком языке категорию рода, числа и падежа, пишутся и произносятся в соответствии с нормами немецкого правописания и произношения. Данные существительные зарегистрированы в словарях [3].

Приведем текстовые примеры:

Der letzte Spielername ist verhallt. „Danke“, sagt Dirk. „Bitte“, erwidern die Fans und holen Luft für das Vereinslied „Blau und Weiß“ [3, S. 9]; Als sich Daniela Matuschak damals auf die Stelle „Mutter der Kompanie“ bewarb und schließlich das „Okay“ vom damaligen S04 (Schalke 04) - Manager Rudi Assauer bekam, fragte sie sich ob sie Alltag und Job unter einen Hut bekommen würde [4, S. 67]; Das Team von Cheftrainer Ralf Rangnick trat zu einem Test bei Rot - Weiß Oberhausen an [4, S.10].

Приведенные выше основы участвуют в образовании новых слов, неологизмов второго порядка (в терминологии Е.В. Розен). Это, как правило, субстантивные композиты. Ср.: *Schalke-Fans*, *Fußballfans*; *Fan-Kreise*, *exklusive Fan-Artikel*, *Fanclub* (также *Fan-Club*), *Fangemeinde*, *Fanarbeit*, *Sportfan*, *Fan-Kultur*, *Fan-Bus*; *Fan-Initiative*, а также *Testspiel*, *Jugendcoach*, *Sport-Events*.

В проанализированных нами контекстах наряду с англоамериканизмами, зафиксированными немецкими словарями, как правило, встречались их немецкие синонимы, например, *Anhänger* - 1. сторонник, последователь, приверженец; 2. спорт. болельщик: Ср. *Vor den*

beiden ersten Heimspielen der neuen Sportzeit nutzen bereits viele hundert Schalke -Anhänger diese Gelegenheit für ein Foto der besonderen Art [4, S. 103] u Gut 800 Knappen-Fans sorgten über 90 Minuten für gute und ausgelassene Stimmung auf der Tribüne [4, S. 9].

Из спортивной лексики слово *Fan* уже давно перешло в обиходную лексику: Die gelernte Bürokauffrau ist ein echter *Vierbeiner-Fan* [4, S. 30].

Английское существительное *fan* претерпело морфологическую ассимиляцию, чего нельзя сказать о его фонетической ассимиляции (произношение остается аутентичным). Судя по словарной дефиниции, в немецком языке слово приобретает усилительный оттенок значения «восторженный болельщик». Ср. *Fan, der – begeisterter Anhänger* [3, S. 49] и англ. *fan – энтузиаст, спорт. болельщик* [5, S. 207].

Что касается существительного *Coach* – тренер (не ассимилированного фонетически), то оно пока «мирно уживается» со словом *Trainer* и не обнаруживает каких-либо семантических различий. Об этом можно судить по следующим контекстам: Ср. *In der Kampfbahn trat das Team von Chef-Trainer Bernhard Trares an* [4, S. 9] и *Bernhard Trares war mit der Leistung seines Teams mehr als zufrieden: „Das war ein Klasse-Test gegen einen guten Gegner vor einer Top-Kulisse, betonte der Chef-Coach* [4, S. 9]. В текстах были обнаружены исконно немецкие слова в том же значении. Ср. *Am 31. August kamen die Vereinstrainer zur Tagung mit der UEFA zusammen. Neben Rangnick waren folgende Übungsleiter eingeladen* [4, S. 8].

Е.В. Розен считает, что слово *Coach* обладает большей новизной, нежели *Trainer*, поэтому является более престижным [1, с.148].

В данном контексте употребление трех слов с одинаковым значением вызвано, по-видимому, желанием автора избежать повторений.

Английские основы нередко обрастают немецкими аффиксами, образуя таким образом новые слова. В нашей выборке представлены:

1. производные глаголы: *foulen* – unfair spielen (спорт. нечестно играть) [3, S. 378] от английского глагола *foul* – испортить, запутать; *starten* – bei einem Rennen, Wettkampf mitmachen [3, S. 956], *testen* – jmdn. od. etwas mit Hilfe eines Testes prüfen [3, S. 998]; *kicken* (от англ. kick – ударять ногой) – mit dem Fuß treten, stoßen; den Ballins Torkicken [3, S. 578]; *einchecken* (от англ. check – проверять) – jmdn. oder etwas abfertigen, Fluggäste und Gepäck abfertigen (регистрировать) [3, S. 283]; *bowlen* – от англ. bowl – играть в шары [5, S. 75]. Например: *Ich spiele des Öfteren Billard mit Christoph Moritz oder gehe ab und zu bowlen* [4, S. 32]; *Eingecheckt wird ab 10 Uhr an der Frankenwerft 35* [4, S.11].

2. производные существительные: *Fußballer, Starter / Starterin* – стартер, *Tester / Testerin*; (разг. *Kicker / Kickerin* (футболист /ка): „Ihre Zimmer müssen *die Kicker* selbst aufräumen und auch das Geschirr

abtransportieren“, sagt sie [3, S. 67]. Нередко заимствуется и морфологически ассимилируется готовая по форме производная единица, например: *der Manager, der Supporter* (сторонник – слово в словарях не зарегистрировано), *der Youngster* – junger Nachwuchssportler) [3, S. 1173], *der Trainer (in) (Übungsleiter), das Training, der Keeper* (Torhüter, Torwart – вратарь), *der Follower* (поклонник) – (слово в словарях не зарегистрировано).

Ср. „Cool, da werden meine Teamkollegen definitiv neidisch“, grinst Schalkes Youngster Christoph Moritz [4, S. 58]; Scheffler kündigt unter tausendem Applaus an: „Hier sind unsere Torhüter Ralf Fährmann und Lars Unnenstall!“, als die Keeper schon zum Aufwärmen auf den Rasen rennen [4, S. 75]; 15 Jahre Supporters Club e.V. wollen gefeiert werden [4, S. 11]; Für diesen exklusiven Blick hinter die Kulissen können Nutzer kostenlos S04 – Follower werden und den Nachrichten folgen [4, S. 33].

Следует заметить, что слово *Keeper* в качестве основы в сложных словах с номинативной функцией нам не встретилось. Ср. *Torwartkonzeption, Torwarttrainer, Torhüterausbildung*, что свидетельствует об устойчивости немецких терминов.

Наиболее продуктивным способом немецкого словообразования является, как известно, словосложение, что подтверждает выборка наших примеров. Англоамериканизмы могут заимствоваться в форме композитов например: *das Comeback, das Highlight, der Trendsetter, der Babysitter*. Данные слова зарегистрированы в словарях.

Das Come-back (auch *Comeback*) – Wiederauftreten eines bekannten Künstlers, Politikers od. Sportlers nach längerer Pause / *ein Comebackplanen, versuchen, starten* [3, S. 227].

Проиллюстрируем употребление данного заимствования примером из текста. Ср. *In seinem Interview erzählt U17- Coach Tomasz Waldoch von seinem Comeback als Chef-Trainer* [4, S. 5] *u Manuel Neuer, Christofer Heimrot und nicht zuletzt Rückkehrer Ralf Fährmann sind nur einige Beispiele für die erfolgreiche Torhüterausbildung.*

Существительные *Rückkehr* und *Comeback* дифференцируются по значению: англоамериканизм *Comeback* обозначает «успешное возвращение». Этого компонента значения нет в немецком существительном *Rückkehr*.

✓ *Das Highlight* – der Höhepunkt (beider Veranstaltungen) [3, S. 507]. Например: *Die Highlights der vergangenen Partien in der Veltins-Arena* (заголовок из оглавления журнала); *Wie hast du dein 4:0 als dein Highlight in Erinnerung?* (вопрос корреспондента). – *Das Spiel war sicherlich das Highlight meiner Profizeit, gerade gegen Bayern München. Ab der 44 Minute war fast jeder Torschuss ein Treffer* [3, S. 113].

Заимствованные слова могут послужить также базой для образования новых композитов, выступая то в качестве определяющего компонента композита (*der Trainingsplan, Trainer-Gilde, Testspiel, Fangesänge, Bowlingbahn*), то в качестве определяемого слова (*das Foto-Shooting, Vereinstrainer*). Такие образования в практике языкового анализа называют гибридными [2, S.140].

Нередко в качестве первой или второй составляющей атрибутивных композитов выступает одно и то же слово. Вследствие частого употребления такие слова утрачивают свое лексическое значение и приобретают обобщенное значение. Исследователи говорят в таких случаях о серийных образованиях с частотными компонентами, приближающихся к дериватам [6, с.115,143], [7, S. 95].

Самым распространенным элементом с высокой частотностью в нашей выборке явилось прилагательное *top – sehr gut, herausragend, spitzenmäßig*. Ср. *Top-Kulisse, Top-Leistungen, Top-Sportler, Top-Star, Top-Spieler, Top-Form, Top-Manager*.

Среди гибридных образований встречаются не только двухчленные, содержащие две основы (*das Sport-Ivent, der Eurofighter*), но и многочленные композиты, состоящие из трех и реже четырех основ: *Zwei-Tages-Trip, Foulelfmeter (ненальму), Wintersport-Events, Arena-Chef-Coach-Bank*. Содержание некоторых композитов легко выводимо из их составляющих и может быть трансформировано либо в адекватное по смыслу словосочетание, либо в придаточное предложение. Ср. *das Sport-Ivent = das sportliche Ivent (Veranstaltung); Zwei-Tages-Trip = der Trip, der zwei Tage dauert*. Для понимания других композитов необходимы фоновые знания.

Результаты проведенного исследования можно резюмировать следующим образом.

Попадая в немецкий язык, слова англоамериканского происхождения, как правило, претерпевают морфологическую ассимиляцию, то есть существительные получают род, падежные окончания, суффиксы множественного числа (в большинстве случаев сохраняется английский суффикс – „s“), глаголы приобретают в начальной форме суффикс „(e)n“ и все категории, свойственные немецким глаголам.

Приспособление к фонетическим и орфографическим нормам немецкого языка не всегда имеет место. Не существует твердых правил написания сложных существительных.

Существительные англоамериканского происхождения по своей словообразовательной структуре могут быть простыми, производными и сложными. Простые существительные являются базой для образования производных и сложных слов. Соединение немецких и заимствованных

элементов характерно для словообразовательных моделей немецкого языка, в чем многие исследователи видят его интернационализацию.

Употребление англоамериканизмов не всегда оправдано. Так, вместо слова *Kids* можно было бы использовать старое доброе слово *Jungs*, вместо слова *Team* (в значении «спортивная команда») - слово *Mannschaft*.

Но не всегда между словами, кажущимися на первый взгляд семантическими эквивалентами, можно поставить знак равенства. Английское заимствование и немецкое слово могут различаться оттенками значений (*Rückkehr* и *Comeback*) или коннотациями (нейтр. *Fußballspieler* и разг. *Cicker*).

Анализ выборки спортивной лексики показал, что основными причинами предпочтения англоамериканизмов немецким словам в той или иной коммуникативной ситуации явились их прагматическая значимость, заключающаяся в краткости формы (*Trainer* и *Übungsleiter*; *News* и *Neuigkeiten*), новизне слова, а следовательно его престижности (*Trainer* и *Coach*; *Torhüter* и *Keeper*), в большей образности слова (*Highlight* и *Höhepunkt*).

Нередко в текстах можно наблюдать сосуществование англоамериканизмов и их немецких синонимов по причине намерения автора избежать тавтологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Розен, Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке: Кн. для учителя / Е.В. Розен. – М.: Просвещение, 1991. – 192с.
2. Ольшанский, И.Г., Гусева, А. Е. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр Академия, 2005. – 416 с.
3. Wahrig, R. – Burfeind. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / R.Wahrig-Burfeind. – 1.Aufl. – München: Wissen Mediaverlag GmbH, 2008. – 1215 S.
4. Schalker Kreisel. Offizielles Vereinsmagazin / Saison 2011/2012. - Nr. 04.
5. Бункин, Г.И. Англо-русский словарь / Г.И. Бункин и др; под ред. О. С. Ахмановой и Е.А.М. Уилсон. – 29-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1983. – 656 с.
6. Степанова, М.Д., Чернышева, И.И. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. - М.: Академия, 2005. – 256 с.